

COHEN, Pinhas. 2014. *Langue et folklore des juifs marocains*. Rabat, Bouregreg.

s = š (msa = mša) ; z = ž (za = ža)

*wāḥad le-mra msāt teski šand el-ḥakkām. ḥabbet t-tallāq m rāzelha. b el-ḥaqq ma šabt s kīf tqūl lu. zāt hiyya qātt lu: “ḡās nqūl lek a sīdi?, rāzli dīma kā-yākel seksu bla xḡāri”. el-ḥakkām fham belli rāzelha ma kān si yašref kīf yitmessa mša mḡātu f el-līl. sīfad (sīfat) šlīh u qāl lu: “tašref a xāy, ez-zwāz huwwa fhāl seksu, īda ma kān s mšāh si fsīwsāt u si bwīsāt qbel ma ddūz el-šaqqār (término hebrero : ‘lo esencial’), le-mra ma ka yšazbha s el-ḥāl. u dāba m di tḥabb tākel seksu, kūlu b el-xḡāri dyālu”. ju el-fāham yifham ! (p. 52).*

Una mujer se fue a quejarse al rabino. Quería divorciarse de su marido. Pero no sabía cómo decírselo. Entonces le dijo: “¿qué le digo, señor?, mi marido siempre come cuscús sin legumbres (eufemismo)”. El rabino comprendió que su marido no sabía cómo tratar a su mujer durante la noche. Lo mandó llamar y le dijo: “(debes) saber, hermano, que el matrimonio es como el cuscús, si no lleva mimitos y besitos antes de ir al grano, la mujer no se siente satisfecha. Y ahora, cuando deseas comer cuscús, cómelo con las legumbres”. ¡Y el (buen) entendedor entendió!”.

*wāḥd el-briyytel kān yḡūf ma yākel. šāb wāḥd el-xwībya d el-šsel u qāl: āna nākel nākel ḥatta nesbaš u nemsī l dār yimma w xti. msa l el-gellāsiyya d ez-zebda w qāl: “āna nākel nākel ḥatta nesbaš u nemsī l yimma w xti”. msa šāwed l eḡ-tāro d ez-zīt w qāl: “āna nākel nākel ḥatta nesbaš u nemsī l yimma w xti”. huwwa bda yākel, zāt wāḥd el-qeḡta tart šlīh u keltu. el-briyytel ma bqa fīh la rwīsto wa la rzīlātu. fhāl di qālt el-metla: “di ḥabbu kellu kā-yxallīh kellu” (p. 184).*

Un pequeño gorrión estaba buscando comida. Encontró una pequeña jarra de miel y dijo: “comeré, comeré hasta hartarme y me iré a la casa de mi madre y mi hermana”. (Luego) se fue hacia el recipiente de la manteca y dijo: “comeré, comeré hasta hartarme y me iré junto a mi madre y mi hermana”. Fue de nuevo al tarro del aceite y dijo: “comeré, comeré hasta hartarme e iré junto a mi madre y mi hermana”. Empezó a comer, llegó una gata, se lanzó sobre él y se lo comió. No quedó del pequeño gorrión ni su cabecita ni sus piernecitas. Como el proverbio que dice: “quien lo quiere todo, lo deja todo”.